



*L'ouverture à l'Europe au cœur du projet de l'école*

# Deux langues européennes pour tous dès le primaire !

*Au sein de ce groupe scolaire de trois cent vingt-deux élèves, toute l'équipe pédagogique mobilise l'ensemble des élèves sur un projet de découverte de la diversité linguistique et culturelle. Le projet s'appuie sur la pratique de l'anglais et de l'allemand ainsi que sur une correspondance avec une école allemande et une école anglaise. L'aboutissement en est une classe Europe en CM2.*

Ce projet innovant, intégré au projet d'école et très apprécié des familles, associe enseignement des langues, de la géographie et de l'éducation civique.

## Un peu d'histoire

Les drapeaux européens flottent dans le hall d'accueil. Depuis son arrivée dans cette école, en 1998, le directeur, Gérard Travers, a proposé aux élèves de CM2 l'initiation à deux langues vivantes, en cohérence avec le collège du secteur qui propose une classe bilingue dès la sixième. Seuls les CE1 bénéficiaient déjà d'une initiation à l'anglais par les deux enseignants des classes concernées. L'aventure européenne proprement dite a commencé en 1999, avec l'inscription de toute l'école à un programme d'échanges scolaires Comenius avec deux écoles suédoise et portugaise. Elle s'est poursuivie en 2000 avec les CM2 par un séjour de découverte à Londres, pour les anglicistes, ou à Augsburg en Bavière pour les germanistes. Puis, après ces premières expériences, l'école a été retenue depuis 2005, avec six autres en Europe, pour tester un nouveau programme d'échanges européens appelé "MICALL", en lien avec le formateur en didactique des langues de l'institut universitaire de formation des maîtres (IUFM) de Laval, Jean-Pierre Le Guillou. En 2006-2007, les élèves de CM2 ont participé à un rallye européen organisé par l'Inspection académique de la Mayenne (voir page 6) et les séjours anglais ou allemands ont été transformés en une première classe de découverte dans des capitales européennes. Depuis l'année dernière, l'ancrage de l'école dans l'espace européen se précise et se confirme. L'organisation pédagogique, validée par le projet d'école, propose l'apprentissage de deux langues vivantes pour tous les élèves de primaire. Une correspondance scolaire est mise en place avec deux écoles, anglaise et allemande. La classe transplantée Europe est toujours proposée en CM2, parachevant ces activités tournées vers l'Europe, avec rencontre des correspondants en Angleterre et en Allemagne.

## Un cursus de deux langues vivantes

Depuis 2005, l'enseignement d'une langue vivante est obligatoire à l'école primaire<sup>1</sup>. En principe, le cycle 2 (CP, CE1) est la période d'initiation

---

### Groupe scolaire public

#### L'Huisserie [53]

Propos recueillis par F. Lemarchant  
auprès de G. Travers, directeur de l'école

---





## Un projet d'école européen

Le projet européen de l'école est intégré dans les trois volets du projet d'école : l'autonomie, la citoyenneté et la communication, avec comme objectifs le développement des connaissances, le respect de soi-même et de la société, la maîtrise de la langue orale et écrite. Pour cette année 2008-2009, le projet européen s'articule autour de quatre actions appuyées sur le projet pédagogique d'enseignement des langues : la poursuite d'une correspondance scolaire avec l'école de Rayleigh en Angleterre et avec l'école de Waxweiler en Allemagne, la participation à des ateliers animés par la Maison de l'Europe de Laval en cycle 2, la mise en place d'une classe de découverte européenne en CM2, avec un voyage en Europe au mois de juin, qui se veut l'aboutissement de tout le travail mené à l'école durant l'année, et l'étude de la mise en place d'un nouveau projet Comenius, avec les écoles anglaise et allemande, associant trois autres pays (Europe de l'Est, du Nord et du Sud).

## Correspondances scolaires

La correspondance scolaire, mise en œuvre à tous les niveaux de l'école, a pour but de faire connaissance avec les élèves anglais et allemands, de tisser des liens et de préparer les rencontres qui auront lieu en CM2, grâce à la classe Europe. D'abord collectives, les correspondances deviennent individuelles en CM2. On passe de l'affiche ou du dessin à une écriture plus personnelle au fur et à mesure des progrès des élèves. L'objectif est d'obtenir, en fin de CM2, des textes trilingues en français, anglais et allemand. En ce début d'année scolaire 2008-2009, les premières lettres aux correspondants viennent d'être réalisées. Pour l'instant, les lettres se font collectivement, sous forme de dictée à l'adulte en maternelle, et sous forme d'une rédaction collective en CM2 (voir ci-contre). Sont prévus aussi des échanges et des travaux sous forme numérique ou par visioconférence. Un dossier a d'ailleurs été déposé auprès du rectorat pour bénéficier d'un tel équipement. L'école maternelle est partie prenante dans les correspondances établies avec le *Kindergarten* de la ville des correspondants allemands et aussi avec l'école anglaise. L'année dernière, lors de leur visite à Waxweiler, des élèves de CM2 ont participé à la mise en place de jeux en français dans ce *Kindergarten*.

## CM2 européen

En juin 2008, la classe Europe a permis aux CM2 de rendre visite à leurs correspondants et de partager un moment de vie avec eux. À Rayleigh, en Angleterre, les élèves français et anglais sont allés ensemble faire les courses pour préparer le pique-nique. Une bonne occasion de s'entraîner à la communication dans une langue étrangère et de découvrir les caractéristiques des produits alimentaires anglais ! (voir page 8) Ils ont pu aussi s'initier aux danses

## Début de la correspondance en 3 langues

GUTEN TAG!

NOUS SOMMES EN GS. NOUS  
AYONS 5 ANS. NOUS SOMMES 27  
DANS LA CLASSE. POUVEZ-VOUS NOUS  
ENVOYER UNE CHANSON ALLEMANDE ?

## De la rencontre virtuelle à la rencontre réelle : toute une aventure

## Correspondance en trois langues pour les CM2

Bonjour  
Hallo,

Nous sommes les élèves de CM2 de l'école de L'Huisserie.  
Wir sind im 5. Klasse (CM2) in der Grundschule  
von L'Huisserie.

Notre maître s'appelle M. Maques.  
Lehrer heißt Herr Maques.

L'Huisserie se situe en Bretagne au Nord-Ouest de la France.  
L'Huisserie ist im Département "La Mayenne", im  
Nord-Westen von Frankreich.

Nous sommes 23 dans la classe : 13 filles et 10 garçons.  
Wir sind 23 in der Klasse : 13 Mädchen und 10 Junge.

C'est notre dernière année à l'école élémentaire.  
Das ist unser letztes Jahr in der Grundschule.

Nous avons entre 9 et 11 ans.  
Wir sind zwischen 9 und 11 Jahre alt.

Nous n'avons école que 4 jours par semaine.  
Wir gehen in die Schule nur 4 Tage pro Woche:

Lundi, mardi, jeudi, vendredi de 8h45 à 11h45  
am Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag, von 8h  
45 bis 11h45  
et de 13h30 à 16h30  
un von 13h30 bis 16h30

Quels sont vos horaires ?  
Und Ihr ?

Nous espérons que vous allez nous répondre.  
Wir warten auf eure Antwort.  
Tschüss.

Au revoir.  
Bis Bald

Le Prénat  
die CM2.

## Planning d'activités - CM2

Classe de découvertes "Europe": "Union européenne, capitales et rencontres des correspondants"				
Jour 1	Jour 2	Jour 3	Jour 4	Jour 5
Lundi 2 juin	Mardi 3 juin	Mercredi 4 juin	Jeudi 5 juin	Vendredi 6 juin
Petit-déjeuner sur le ferry	Petit-déjeuner centre	Petit-déjeuner centre	Petit-déjeuner	Petit-déjeuner en famille
Arrivée à Portsmouth à 6h (7h, h. fr.) En route vers Londres 9h30 visite guidée de Londres à pied et en autocar (+ relève de la Garde)	8h45 Travaux de groupes à l'école Y6 - CM2 Magasins Achats communs pour le pique-nique	Départ 8h En route vers l'Allemagne Via Bruxelles	Bienvenue à l'école de Waxweiler Visite + École	7h45 Au revoir aux amis allemands En route vers Luxembourg 10h Animation à la Maison de l'Europe
Pique-nique à Covent Garden	Pique-nique organisé ensemble à l'école	Déjeuner Gare maritime Eurotunnel À Folkestone	Repas à la maison de retraite	En route vers la France - 13h Déjeuner à Scy-Chazelles
En route vers Rayleigh 16h Accueil 16h30 Installation à Belchamps 17h30 Bienvenue à l'école Visite Rencontres Y6	Travaux de groupes à l'école Y4 - CM2 Productions bilingues	15 H Tour Panoramique de Bruxelles en autocar (éventuelle halte sur la grand Place) En route vers l'Allemagne 18h30 Installation à Killburg Auberge de jeunesse Stiftsberg	Waxweiler + École  Regroupement avec les familles entre 16h et 17h Fin d'après-midi en famille	SCY CHAZELLES 15h Animation au Centre européen  Visite de la maison de Robert Schumann
<i>english Dinner</i> à l'école	18h30 Dîner Barbecue offert par l'école	Dîner	Dîner en famille	19h Dîner à Scy-Chazelles
19h30 Retour à Belchamps	19h30 Retour à Belchamps Jeux	Auberge de jeunesse	Familles	Départ à 22h Nuit en car

traditionnelles anglaises ou réaliser ensemble des présentations informatiques de leur séjour, en anglais et en français, bilinguisme oblige. À Waxweiler, ils ont pu goûter à la vie à l'allemande grâce à un hébergement dans les familles, suivre leurs correspondants en cours, s'initier à nouveau à des danses traditionnelles, allemandes cette fois. Ces échanges entre correspondants ont été complétés par des apports et des rencontres plus orientés vers l'Europe: découverte de la Commission européenne à Bruxelles, rencontre à Luxembourg avec des animateurs de la Maison de l'Europe et visite du Parlement européen – arrêt "incontournable", selon Gérard Travers – à la maison de Robert Schumann à Scy-Chazelles, près de Metz.

### Désir d'écoute et de découverte

Susciter un désir d'écoute et de découverte, motiver, donner du sens aux apprentissages des élèves en langues vivantes, tels sont les propos du directeur de l'école qui résumait bien les objectifs pédago-

giques et les retombées positives attendues d'un tel projet. Outre les bénéfiques attendus de toute classe de découverte (socialisation, autonomie, ouverture à la diversité des modes de vie et à l'altérité...), cette classe Europe permet une approche concrète de l'espace européen. Elle est l'aboutissement d'une initiation et d'un enseignement dispensé aux élèves pendant les cinq années d'école primaire et même dès la maternelle, cette année. C'est une motivation supplémentaire pour aborder les cours de langues au collège, notamment pour les élèves qui choisissent une sixième bilingue. Elle concrétise l'enseignement des institutions européennes en géographie et en éducation civique. Enfin, elle permet l'éveil d'une vraie curiosité des élèves sur les différentes cultures européennes à travers la diversité linguistique. □

1. Loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école du 23 avril 2005.